

Condiciones generales de contrato de la sociedad TechnoAlpin SpA, con sede en Italia - 39100 Bolzano (en adelante: TechnoAlpin)

Introducción

Las presentes condiciones generales de contrato se aplican toda vez que no se estipule otro contrato separado por escrito entre las partes. La contratación separada por escrito entre las partes prevalece respecto de las condiciones generales del contrato. Para todo lo demás, se aplica lo siguiente:

1) Disposiciones generales

Las prestaciones contractuales de TechnoAlpin están sujetas exclusivamente a sus ofertas y a las presentes condiciones. Las condiciones contractuales fijadas por el cliente nunca son aceptadas, incluso cuando no resulta indicado de manera expresa y/o específica. Tampoco el envío de una confirmación de pedido sin el expreso rechazo de las condiciones contractuales del cliente constituye una aceptación de las condiciones del mismo, que puede verificarse solamente a través de una aceptación expresa por escrito por parte de TechnoAlpin. En todos los demás casos con la estipulación del contrato se consideran aceptadas las presentes condiciones. Usos y costumbres en conflicto con las presentes condiciones generales no son vinculantes.

2) Estipulación del contrato

Un contrato se considera cerrado cuando una oferta de TechnoAlpin ha sido aceptada por escrito en todas y cada una de sus partes y TechnoAlpin ha sido informada de su aceptación. Una aceptación no conforme con la oferta equivale a una contraoferta. El envío de listados de precios o de material publicitario de cualquier tipo no equivale a una oferta. Dibujos, imágenes, indicaciones de modelos y de datos técnicos se vuelven vinculantes solamente después del cierre del contrato, son de propiedad de TechnoAlpin y salvo autorización por escrito de ésta no pueden ser utilizados de ninguna manera. Los pedidos transmitidos por los agentes de comercio no se consideran aceptados hasta la confirmación expresa de forma escrita de TechnoAlpin. Salvo diferente acuerdo por escrito, las ofertas de TechnoAlpin tienen una validez máxima de 10 (diez) días.

3) Objeto del contrato

Forman parte del objeto del contrato solamente los productos y/o servicios incluidos en la oferta de TechnoAlpin. En particular y salvo diferente acuerdo por escrito, quedan excluidas las siguientes prestaciones: trabajos de excavación y movimiento de tierras, construcciones en hormigón y paredes divisorias, rejas, puertas y ventanas, instalaciones de ventilación, iluminación y calefacción de los locales, delimitaciones, vallas, vías de acceso, tomas de agua, cabinas para transformadores, líneas eléctricas hacia el cuadro de los interruptores, trabajos de montaje de cualquier tipo, puestas en obra, conductos de drenaje, solicitudes de autorización, todo proyecto, cálculos estáticos, planificación de cisternas de recepción, gastos por la compra de material cartográfico digital, impuestos, impuestos de tránsito y aparcamiento, planificaciones arquitectónicas, obras civiles con obligación de permanencia diaria o semanal, obligaciones de control de las empresas encargadas directamente por el comprador y que operan en el lugar de las obras, informes ecológicos y limnológicos, evaluación del impacto ambiental, posibles impuestos y tasas. Salvo diferente contratación por escrito, la disponibilidad de un coordinador para la seguridad, a tenor de ley, no forma parte de las prestaciones debidas. TechnoAlpin no responde por los daños ocasionados por terceros que se deriven de los trabajos enumerados anteriormente.

4) Precios

Los precios indicados se entienden siempre en neto (sin IVA incluida), sin reducciones ni descuentos, y se expresan en euros (€). Los precios aparecen indicados en la oferta; en caso contrario se aplica el listado de precios vigente para el día de la entrega. Para el montaje u otros servicios se aplican las condiciones generales de montaje y las tarifas por hora de TechnoAlpin vigentes para el momento de su ejecución. Embalaje, excepto material que se suministrarán tras abonar un importe en concepto de fianza, es incluido en el precio. El importe de dichos materiales será adeudado y posteriormente reembolsado en el momento de su devolución. Los importes relativos a la fianza no están incluidos en los precios indicados. El material sujeto a devolución deberá estar en buen estado y deberá entregarse en puerto franco. La aceptación del material sujeto a devolución se produce considerando el tiempo transcurrido entre la entrega de las mercancías y la devolución definitiva del material. Para la devolución de la fianza, serán de aplicación criterios de deterioro como previsto por la ANIE. (*Federazione Nazionale Imprese Elettroniche ed Elettriche*).

5) Forma de pago, garantías, causas de resolución del contrato

El lugar para el cumplimiento de todos los pagos es la sede de TechnoAlpin en I-39100 Bolzano. Salvo diferente acuerdo por escrito, el pago debe realizarse antes de 14 días a partir de la fecha de emisión de la factura a través de transferencia bancaria a la cuenta corriente de TechnoAlpin en Bolzano, franco de portes y gastos. No se aceptan letras de cambio. A partir del día de caducidad (desde el 15° día) y sin necesidad de una explícita puesta en mora, se aplican los intereses de mora y se deben los gastos de apremio, así como también todos los gastos adicionales de cualquier naturaleza por concepto de recuperación del crédito,

salvo en caso de resarcimiento máximo por el daño sufrido. Las sumas debidas para el cobro, los intereses, los gastos de documentación, los gastos de transporte, los gastos sostenidos por viajes y estadía, así como también los gastos de ensayo relativos a las personas y los materiales, tienen una caducidad inmediata, sin que sea necesaria la constitución en mora. La falta de pago dentro de los plazos o la concurrencia de circunstancias que puedan comprometer las condiciones patrimoniales del cliente, determinan la inmediata exigibilidad de todos los créditos (caducidad del plazo) y autorizan a TechnoAlpin, por propia e indiscutible decisión, a cumplir con las entregas previamente establecidas con pago anticipado, a rescindir del contrato, a declarar resuelto todo el contrato o algunas de sus partes. En caso de retraso en los pagos, el cliente está obligado a ofrecer las adecuadas garantías para todos los importes aún debidos mediante la cesión de los créditos, el depósito en prenda o bien, a través de una fianza a favor de TechnoAlpin. La falta de pago dentro de los plazos o el incumplimiento de cuanto anteriormente expuesto, así como la apertura de un procedimiento de concordato/quiebra por parte del cliente, constituyen causa de rescisión o resolución del contrato con efecto inmediato (cláusula resolutoria expresa).

6) Reserva de la propiedad, cesión del crédito

Toda la mercancía entregada sigue siendo de propiedad exclusiva de TechnoAlpin hasta el pago total de la deuda, debida bajo cualquier título, inclusive si sometidas a términos o condiciones, incluido el crédito por saldar y también cuando se realicen pagos con indicación específica (mercancía sujeta a reserva de dominio). TechnoAlpin se reserva la adicional e indiscutible facultad de atribuir a la mercancía entregada, por la duración del dominio reservado, una declaración de reserva de dominio creada específicamente para tal fin. Cualquier acción/omisión del cliente contraria a cuanto enunciado por la ley con relación a la reserva de dominio será, en función de las circunstancias, demandada penalmente. El cliente no puede enajenar la mercancía sujeta a reserva de dominio, salvo expresa autorización por escrito de TechnoAlpin. En caso de que el cliente revenda la mercancía sujeta a reserva de dominio, el crédito que se deriva de la venta va cedido automáticamente a TechnoAlpin (cesión del crédito). Hasta el completo pago de la mercancía comprada, el cliente resulta simplemente tenedor de la misma.

7) Rescisión/resolución del contrato, obligación de prestación anticipada, derecho de retirada

Después de haber comunicado la rescisión/resolución del contrato, al cliente queda inmediatamente prohibido disponer de la mercancía tenida y/o comprada. La resolución del contrato obliga al cliente a restituir a TechnoAlpin, en la sede de la misma y antes de una semana (siete días), toda la mercancía junto con las respectivas licencias y documentos. Los gastos de restitución corren por cuenta del cliente. Solamente después de haber restituido la mercancía y solamente si es debido, se pondrán a cuenta y serán devueltos los pagos que hubiere efectuado el cliente a TechnoAlpin. El cliente es deudor, a favor de TechnoAlpin, del contravalor de todos los beneficios obtenidos de la mercancía o de parte de ésta. Al cliente no tiene derecho a la compensación por importes equivalentes, a menos que TechnoAlpin haya reconocido expresamente el contracrédito o que éste haya sido verificado mediante sentencia pasada en autoridad de cosa juzgada. En caso de que la mercancía no sea restituida antes del plazo de una semana, TechnoAlpin está autorizada a retirar la misma, con gastos a cargo del cliente, del lugar en el que ha sido instalada o almacenada. El cliente, para tal fin, con la estipulación del contrato autoriza expresamente el acceso de TechnoAlpin a los lugares en los que se encuentra la mercancía para que sea retirada, renunciando contemporáneamente a toda forma de tutela de la posesión.

8) Plazos de entrega

Los plazos de entrega vienen establecidos por TechnoAlpin y no son fundamentales, salvo la expresa confirmación por escrito por parte de TechnoAlpin misma. Los plazos de entrega no entran en vigor mientras no se hayan establecido por completo las modalidades de ejecución. La puesta en mora por retrasos en la entrega de la mercancía o por retrasos en el montaje es posible solamente si se ha acordado un plazo fundamental en forma escrita. La entrega debe considerarse efectuada con el albarán de puesta a disposición para la expedición. La mercancía indicada en el albarán de puesta a disposición para la expedición que no sea retirada rápidamente podrá ser almacenada por TechnoAlpin con riesgos y gastos por cuenta del cliente y podrá contabilizarse como mercancía entregada franco fábrica o franco almacén. Causas de fuerza mayor atribuibles a TechnoAlpin o a sus proveedores autorizan a la misma a postergar la entrega por la duración del problema más un plazo razonable de reajuste, o bien, la autorizan a rescindir de la parte del contrato con la cual aún no ha cumplido. Las circunstancias que hacen significativamente más difícil o imposible la entrega de la mercancía corresponden a eventos de fuerza mayor.

9) Suministro, transferencia del riesgo

Salvo diferente acuerdo por escrito, la venta viene efectuada EX WORKS TechnoAlpin Italy (EXW), Incoterms 2000. La mercancía, a tenor del artículo 8), se entrega al cliente en la sede de TechnoAlpin con la contextual transferencia del

riesgo al cliente mismo. Las licencias y los documentos se entregan al transportista junto con la mercancía, o bien, al cliente después de que ha efectuado el pago. La expedición se realiza siempre con riesgo y peligro exclusivo del cliente. Compete al cliente la tramitación y el cumplimiento, por cuenta, riesgo y peligro propios, de todas las obligaciones aduanales y de los permisos de exportación, importación y de tránsito de la mercancía entre de los países. En caso de que las modalidades de transporte no hayan sido expresamente acordadas con el cliente, éstas serán establecidas por TechnoAlpin sin que por esto se asuma responsabilidad alguna. Lo mismo se aplica también para las entregas realizadas por TechnoAlpin franco destinación empleando medios de transporte propios o de terceros. Los precios de entrega en puerto franco presuponen condiciones de buena viabilidad en las respectivas redes viales. Las expediciones con resultado negativo corren por cuenta exclusiva del cliente. Los vehículos empleados para la entrega deben contar con un adecuado y libre acceso al lugar de descarga de la mercancía, que corre por cuenta del cliente y que debe realizarse sin retrasos. En caso de que el cliente no respete dichos requerimientos tendrá que responder por todos los daños que se deriven, incluidos aquellos posibles daños a los vehículos de terceros. TechnoAlpin no responde por retrasos debidos a problemas de tráfico, malas condiciones atmosféricas o cualquier otra situación obstaculizante. La mercancía se asegura contra daños/pérdida durante el transporte solamente si lo requiere el cliente, que correrá con los gastos. TechnoAlpin no retira el material del embalaje, a menos que las partes acuerden por escrito (debe resultar en la factura) que las tarimas, cajas, tableros, maderos para la carga, tabiques, barras y varillas sean puestas a disposición del cliente con pago de una caución, que será devuelta al momento de la restitución de los mismos. Esta disposición es válida también en aquellos casos en que TechnoAlpin esté obligada por escrito a realizar el montaje o a prestar otros servicios.

10) Operaciones de montaje, mantenimiento, formación del personal

El montaje de una instalación, salvo diferente acuerdo por escrito, está sujeto a las condiciones generales de montaje de TechnoAlpin y no está incluido en el precio de venta. De particular manera, los montajes y/o servicios de envergadura requieren siempre de una negociación aparte y por escrito. Concluido el montaje, la instalación se entrega al cliente (ensayo de la obra). El mantenimiento de la instalación no está incluido en el precio de venta. El mantenimiento lo lleva a cabo el personal de TechnoAlpin y los respectivos precios se establecen, dependiendo del tamaño de la instalación, de vez en vez, o bien, se definen en un contrato de mantenimiento específico. La supervisión del montaje de la instalación por parte de TechnoAlpin no implica responsabilidad alguna en el montaje por parte de la misma. TechnoAlpin no se asume responsabilidad alguna por daños ocasionados por un errado montaje o puesta en obra por parte del cliente, de terceros o de técnicos externos (véase punto 12). Con el fin de evitar daños, todas las instrucciones de TechnoAlpin contenidas en los manuales de uso, en las informaciones sobre el producto y en los folletos informativos, deben respetarse rigurosamente, asimismo se advierte que los productos no deben ser utilizados u operar de manera diferente respecto de las instrucciones dadas. Compete al cliente el ofrecer las informaciones suficientes a todo posible posterior comprador o usuario. Los cursos de formación y de adiestramiento para los empleados del cliente relativos al uso de la instalación no están incluidos en el precio, sin embargo éstos se ofrecen y deben concertarse de vez en vez mediante el respectivo acuerdo por escrito. La facturación se realiza sobre la base de las tarifas por hora del personal de TechnoAlpin. También las instrucciones, indicaciones y recomendaciones hechas telefónicamente con relación al uso de los equipos o de las instalaciones suministradas deben ser estrictamente respetadas y serán cobradas al cliente a través de la aplicación de las mismas tarifas mencionadas en el anterior apartado.

11) Aceptación de la mercancía, control de la mercancía, vicios

El cliente debe examinar la mercancía antes de una semana a partir de su entrega, pasado este tiempo la misma se considera aceptada. Salvo cuanto dispuesto por las condiciones generales de montaje de TechnoAlpin, el control de las instalaciones montadas por TechnoAlpin debe realizarse antes de la aceptación de las mismas (ensayo de la obra). La aceptación de la instalación libera a TechnoAlpin de la responsabilidad por eventuales defectos o vicios, siempre que los mismos no hayan sido ocultados intencionalmente por TechnoAlpin. Si pasadas dos semanas a partir de la fecha de suministro de la instalación no se ha presentado denuncia alguna por escrito de vicios, la instalación se considera, irrevocablemente, aceptada.

12) Garantía

Posibles vicios deben ser denunciados por escrito a TechnoAlpin antes de un plazo perentorio de 8 (ocho) días a partir de su descubrimiento o del momento en que se detectaron los mismos (plazo para la denuncia de los vicios), indicando el tipo y naturaleza de la violación contractual. Omisiones o retrasos en la denuncia no son sanables y comportan la caducidad del derecho a la garantía. Los agentes de comercio no están autorizados a recibir denuncias por vicios y no pueden comprometer a TechnoAlpin con relación a los vicios detectados. TechnoAlpin se

compromete, directamente o a través de terceros por ésta nombrados, a eliminar los defectos discordes respecto de las pautas del contrato y que comprometen el uso de la mercancía, con la condición de que los mismos se deban a vicios de fabricación, de los materiales o de ejecución. Dicho compromiso subsiste por vicios que se manifiesten dentro de un período de un año a partir del momento en que se verifica la transferencia del riesgo (véase punto 9) y que el cliente desconocía al momento de la estipulación del contrato. Deben considerarse vicios conocidos inclusive aquellos de los cuales el cliente debería haberse percatado con un mínimo de atención. No se aplica la garantía por los daños ocasionados por:

- inadecuado o inapropiado almacenaje, uso y manipulación, empleo de materiales inadecuados o inapropiados, incorrecto montaje o puesta en funcionamiento por parte del cliente o por parte de terceros;
- incorrecto o negligente manipulación de los equipos suministrados y de modo particular por el irrespeto de las instrucciones de uso, de las recomendaciones del productor, de las normas sobre la prevención de accidentes y otras disposiciones similares;
- excesivo esfuerzo y/o uso de equipos o materiales sustitutos inadecuados;
- empleo de la mercancía para un uso diferente del uso convencional que fue comunicado a TechnoAlpin al momento de la estipulación del contrato
- productos o repuestos no producidos por TechnoAlpin;
- defectos conocidos por el cliente o que no podía ignorar;
- disposiciones del Derecho Público del Estado sobre la destinación y el uso que no correspondan con los estándares generales y de los cuales TechnoAlpin no haya sido informada por escrito antes de la estipulación del contrato;
- defectos que se manifiesten después de pasados 12 (doce) meses a partir de la transferencia del riesgo (véase punto 9).

13) Responsabilidades

Queda excluida toda solicitud de resarcimiento excedente del anterior artículo 12 y en particular por daños directos/indirectos, pérdida de datos, cesación del lucro o daños consecuentes. Las modificaciones aportadas por el cliente o por terceros sin la previa autorización por escrito de TechnoAlpin dentro de los plazos para la denuncia de los vicios hacen caducar cualquier obligación de garantía o responsabilidad de TechnoAlpin. TechnoAlpin no se hace cargo por posibles gastos de viaje y estadía sostenidos por los técnicos encargados de realizar las reparaciones, de eliminar los vicios, de desmontar y/o montar las partes defectuosas. Éstos serán cargados al cliente con vencimiento inmediato. Las eventuales integraciones de aparatos y/o sistemas de otros fabricantes en la unidad de control TechnoAlpin por parte de TechnoAlpin, se efectuarán exclusivamente a petición y por cuenta del cliente. TechnoAlpin no se asumirá responsabilidad alguna en relación con los derechos de garantía de los aparatos y/o sistemas de otros fabricantes que se instalen en la unidad de control. El cliente exonera explícitamente a TechnoAlpin de cualquier responsabilidad derivada de las intervenciones en los aparatos y/o sistemas de otros fabricantes, tanto respecto de sí mismo como en relación con el otro o los otros fabricantes.

14) Derecho de resolución

En caso de que se verifique certeramente una violación contractual para con TechnoAlpin, la misma goza siempre del derecho de hacer valer la condición resolutoria dentro de un plazo razonable. Solamente si el resultado de dicha condición resulta negativo, el cliente podrá, a tenor de las presentes condiciones generales, proceder contra TechnoAlpin.

15) Propiedad industrial

Todos los nombres, las denominaciones, las marcas, los bocetos, los dibujos, los programas software y los demás documentos provenientes de TechnoAlpin son de propiedad exclusiva de la misma y pueden ser usados y empleados solamente previa autorización explícita y por escrito de TechnoAlpin. Los dibujos y los documentos adjuntos a las ofertas deben ser restituidos inmediatamente al ser solicitados por TechnoAlpin. Los programas software están sujetos a las condiciones generales de uso del software de TechnoAlpin y a las respectivas condiciones de las licencias; salvo diferente acuerdo por escrito, los derechos de licencia y de uso comprados al vendedor están limitados a una sola estación de trabajo y no son transferibles. De modo particular está prohibido depurar, descompilar, desensamblar, o tratar de cualquier otra forma de obtener el código fuente del software, modificar cualquiera de los archivos de configuración, acceder a la base de datos de cualquier manera, ceder a terceros o descifrar uno cualesquiera de los protocolos de comunicación. La realización de copias está permitida solamente por motivos de seguridad o con la finalidad de archivarlas. Concluido el derecho de uso, todos los programas que han sido cedidos, incluidos los documentos y las posibles copias, deben ser restituidos inmediatamente a TechnoAlpin. En caso de que TechnoAlpin suministre equipos producidos o proyectados en base a diseños, modelos, esquemas u otros documentos del cliente, éste (el cliente) se hará cargo de las obligaciones de garantía y de las responsabilidades relativas a posibles violaciones o perjuicios para con los derechos de terceros. En caso de que sean violados los derechos de terceros o en caso de actos ilegales de cualquier naturaleza, el cliente se compromete a liberar

a TechnoAlpin de toda reclamación y exigencia por parte de terceros. Todos los respectivos costos corren por cuenta del cliente, los gastos del juicio serán pagados por el cliente.

16) Jurisdicción, derecho aplicable, cláusula compromisoria

La sede donde tienen lugar todas las obligaciones y prestaciones surgidas entre las partes es la sede legal de TechnoAlpin, en Bolzano. Toda controversia que pudiera surgir entre las partes relativa a la interpretación, aplicación y/o ejecución del presente contrato, será demandada, como lo dicta el Reglamento Arbitral de la Cámara de Arbitraje de la Cámara de Comercio, Industria, Artesanía y Agricultura de Bolzano, ante la Junta de Arbitraje misma. La decisión es inapelable y será formulada por una Junta de Arbitraje compuesta por tres árbitros, tal y como lo prevé el Reglamento de la antes mencionada Cámara de Arbitraje. Para la designación de la Junta de Arbitraje las partes hacen referencia expresa a los artículos 26 y siguientes del mencionado Reglamento Arbitral. Todas las relaciones surgidas entre las partes y sus sucesores están sujetas al derecho italiano.

17) Aplicabilidad

Las presentes condiciones generales de contrato se aplican, salvo acuerdo contrario y por tanto aplicable, a todos los contratos estipulados por TechnoAlpin.

18) Versión prevaleciente

La versión en idioma italiano de las presentes condiciones generales de contrato es la que prevalece.

19) Disposiciones finales

En caso de que una o más de las condiciones antes expuestas resultase ineficaz, permanecen válidas las disposiciones restantes, y las partes tendrán la obligación de sustituir la disposición ineficaz por otra que se aproxime lo más posible a la finalidad económica de dicha cláusula ineficaz.

Bolzano, 30.08.2009